

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk, makna dan teknik penerjemahan imperatif yang ada pada *Subtitle Film Toy Story 3*. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan linguistik penerjemahan. Data berupa ujaran-ujaran para tokoh yang mengandung imperatif dalam *Subtitle Film Toy Story 3*. Teknik simak dan catat dilakukan untuk mengumpulkan data. Bentuk konstruksi deklaratif adalah bentuk imperatif yang paling banyak digunakan dalam *subtitle film Toy Story 3*. Bentuk konstruksi deklaratif dimanfaatkan untuk menyatakan maksud imperatif sehingga konstruksi tersebut mengandung makna ilokusi imperatif. Teknik penerjemahan literal merupakan teknik yang sering digunakan dalam menerjemahkan film. Teknik tersebut adalah cara yang digunakan untuk mengalihkan pesan dari BSu ke BSa, diterapkan pada tataran kata, frasa, klausa maupun kalimat. Konstruksi deklaratif dimanfaatkan sebagai tuturan untuk menyatakan perintah. Selain itu, penerjemah dalam menerjemahkan teks subtitle Indonesia pada film *Toy Story 3* berorientasi pada bahasa sasaran.

Kata kunci: imperatif, teknik penerjemahan, subtitle.

ABSTRACT

This study aims to determine the form, meaning and imperative translation techniques that exist in the Toy Story 3 Movie Subtitles. This type of research is a descriptive qualitative with a linguistic approach to translation. Data in the form of utterances of the characters that contain imperatives in the Movie Toy Story Subtitles 3. The technique of listening and note taking is done to collect data. Declarative construction form is the imperative form that is most used in the movie subtitles Toy Story 3. The declarative construction form is used to express the imperative intention so that the construction contains the imperative illocutionary meaning. Literal translation technique is a technique that is often used in translating films. Literal translation technique is a method used to divert messages from BSu to BSa, applied at the level of words, phrases, clauses or sentences. Declarative construction is used as a speech to express orders. In addition, the translator in translating Indonesian subtitles on Toy Story 3 is oriented towards the target language.

Keywords: imperative, translation techniques, subtitles.